

Patrizia Lino



Val d'Outa "su la pi"

Ci petsou lévro l'et itou écri senza gneuna cognéssence su la delecata e defecila "questson" de l'écriveura de la lenva valdotena e senza avei frecanté eun cour specefecco, mi i contreo, eun parten di lengadzo predzà e eun utilisen lo dichonéro de Vautherin e Chenal.

L'et eun resultà senza gneun interè litteréro, mi pitou l'et eun effor e eun eisericce d'apprentissadzo di dialet valdoten, pe euna piemonteisa que , l'an passou i meis de novembro, cognésset ghenca euna parolla de patoé e que s'aprestaue a comenché son premié cour oral.

Ci lévro represente surtou euna forta volontou de s'approtsé a la realitou valdotena, pe miou la comprendre, atot le pocca moyen que mé n'ayè a disposechon pe la moman.

Pe ceutte reison dzeudzade-lo pe cenque l'et e considerade-lo comme lo meun pouin de depar.

Donque me permetto de dere que, pe mé, l'at quan mémo eun enormo valeur.

4	<i>Presentachon</i>
7	<i>Remerciemen</i>
11	<i>Gran Vaudala</i>
14	<i>Esamolé</i>
19	<i>Comba di Gran Nomenon</i>
21	<i>La Parque Nachonal di Gran Paradi</i>
29	<i>La lemace</i>
31	<i>La Martse Gran Paradi</i>
40	<i>La patoé</i>
46	<i>Mario</i>
50	<i>Delia</i>
53	<i>Anna</i>
55	<i>La couté « B » di patoé</i>
59	<i>Eun regar</i>
62	<i>Inmortella</i>
63	<i>Le meur que me predzon patoé</i>
71	<i>L'éve</i>
74	<i>Noutra Dama de Guerison</i>
75	<i>Eun dzor de setembro</i>
77	<i>Eun omma d'atre cou</i>
80	<i>La meillaousa medecena</i>
83	<i>Pe lo moman</i>

Presentacion



N'i non Patrizia e si euna valdotena d'adochon.

Neissua eun Lombardia, n'i todzor vequi eun Piemon. Mé si eun Val d'Outa dei catr'an e ara mé resto is Amaveulle.

Si eun'eunfiermiye e travaillo a l'épetail de Veulla.

Si arevaye ceilla maque pe la gran pachon que n'i pe la montagne.

L'et fran itou eun choè de via!!

Tan de bague e de situachon m'an portou, penden les an, todzor ceilla.

Tseut le dzor tséca depi n'i l'amou ceutta terra e ara me sento fran "a meison".

E perqué écrire eun lévro eun patoé?

Mé n'i fé mon premi cour de patoé l'iver passou (2007-2008), eun cour "oral", eun Veulla.

I comencemen di cour, mé compregnò ren, mi si allaye eun devan quan mémo, perché n'i pensou que apprendre la lenva fuche euna magnère de cognétre miou lo peuplo valdoten, se tradechon e se valeur....e étot de m'euntegré!

Tséca pe cou, ceutta бага di patoé m'a prei, e ara si fran pachonnaye, euncò perché n'i la chance de apprendre vitto!

Ci petsou lévro l'et maque eun recueil de foto, de conte e de poesie eunspiraye di pensou, dis idou, di sensachon, dis emochon e di moman, vequi, dzor pe dzor, dessu le montagne de la Val d'Outa.

L'et la mina façon de remercié ceutta terra pe tot cen que m'at baillà de bon e de dzen, dedeun totte le situachon de la via: lo bienétre, lo travail, lo spor, l'amour. . .

Euna qualetà de la via i dessu de la moyèna!!!

Lo mouen que mé poui fére l'et de lo écrire
eun patoé, la lenva di peuplo de la Val d'Outa!
Perdonnade-me le fote que vo troverèi....
N'i tsertsà de fére de mon miou!
N'i demandou quaque conseil a mon métre
de patoé, mi mé voui que se veyeye que ço
l'et totta farena de mon saque!

Ceutta l'et itaye pe mé eun'eumpreisa bien
defecila, mi que n'i realisou avoué pachence,
pachon e gran amour pe la Val d'Outa!
I mémo ten l'et euncò euna grousa
satisfachon!
...e l'et itou eun dzen eiserceice pe apprendre
tséca depi lo patoé.

*Mé espero que qui lliret ceutte padze,
parret comprendre dimouente euna
petsouda partia de cen que mé n'i
prouvou.*

Remerciemen



Devan tot, mé n'i lo pleisi de remercié tseut cice que m'an chouï e eidzà avoué ci projé...

Son bramen d'ommo e de fenne, e son totte de personne eumportante e speciale pe mé, que mé beutto totte a la méma place:

Enzo, ci dzen valdoten que me « soupporte », que l'ame la Val d'Outa comme mé, que me vou di bien, que m'a baillà euna grousa man avoué l'ordinateur e que m'a moutrou la madzie de tsapoté lo bouque...

Mon métre de patoé, D.L.

que l'at fé eun cour eicechonnél, eun me baillen le moyen e les euncoradzemen dzeusto pe allé eun devan a étudzé ceutta dzenta lenva e, eun me eidzen a la écrire, avoué tan de pachence...

Edi, Lisetta, Sabrina, Marisa, Milena, Rosetta... le fenne que me predzon patoé i travail e que l'an avu, étot leur, la pachence de m'eunsegné bien de parole nouve...

Mario que m'at baillà son dichonéro pe comenché ceutta eumpreisa
e *Vinicio* que m'at fé cognétre Raymond Vautherin....

Tseut cice que me fan le complemen pe mon effor de apprendre lo patoé....

E se n'i oublià quaqueun...perdonnade-me...

Mi, toteun..... *merci* !

Gran Vaudala



28 jeun 2008

Ceutta l'et l'istoère d'eun petsou pay, d'eun
petsou mondo dedeun lo mondo...

la Val d'Outa...!

*Eun petsou mondo silansieu, reservou,
eun petsou paradi.. . . .
que se moutré seumplemente e, i mémo
ten, avoué grandeur,
dzen que te toute lo flou.. . . .*

Eun mondo fé de chiel, de montagne e
d'abro...
de vert e de bleu...de cent combe, de fleur,
de grachouse bétsette....
e de dzé tranquile, que travaillon deur e que
predzon pocca, mi que quan te cognésson
te baillon lo coeur.

Mé feneisso pamé de remercié lo Bon Dzeu
que m'at fé areuvé tanque ceilla,
que m'at fé vere totte ceutte merveille e
que m'at fé vivre cices an estraordinéro...
que se pouvon pa oublié!!!

Di tsaten o d'iver...mi surtou di tsaten,
tsaque comba l'at son flou particuillé
que te remplei tot,
que t'eunvertoille...
Le fleur te vegnon euncontre,
lo vert te racheure,
la téta se ecclerdzei...
e lo coeur boueche vittò!

*Tseut le sans e les emochon se revéillon,
e té,
... te torne patron de la tina ama.*

Tsamolé



4 juillet 2008

L'et quase nouna...e mé si devan quaque
tsousa de dzen!

Eun prou vert...le fleur e l'erba euncò
blette de rousou e di plodze de la nét...

I menten, l'y et lo lac de Tsamolé, que me
semble euna gotta de chiel tan que l'et
perce...

Eun face, lei son eun moui de montagne...
dzente e verte, e la vuya s'épate di Mon
Blanc tanque i Gran Combin,
le dou géan que eumbrachon totte le
bèque !

Ceilla, a couté de mé, l'y et la borna de dove
marmotte...

leur l'an ghenca vu-me ...son totte preise
dentor leur megnadzo...

semble que predzeyon euntre leur...

perqué seublon pa,

mi son eun tren de borbotté comme ommo
e fenna...

*Son fran pleisente e queriaouse,
fran fête a riye!*

Voueu si ceilla perqué n'i travaillà totta la nèt a l'épetail e ci mateun arevavo pa a fére euna londze martse, mi pochò pa renonché a dzoure amodo la dzornou, avoué me montagne.

Tanque eun Tsamolé se areuve bien vitto surtou perqué ara l'y et la "bantsafi" uverta...e donque l'et tot plen de dzé que viondon, comme se "lardzuchon" tot alentor.

Cen sareit pa euna grousa fastude se fuche pa que crion todzor. . .

Mé si pa perqué le dzé crion tan paré. . .

L'et tan dzen lo silance de cice poste. . .

Senti maque l'er, les aousé que tsanton. . .

*Lo silance te prend, t'eunvertoille. . .
Te permet de t'aveitsé dedeun, de t'acouté
e de débarraché la tэта. . .*

De cou le dzé crion perqué son maladréchà,
perqué, tot de suite, comme areuvon, cayon
tot pe l'er le bague que l'an deun lo saque,
piton fort lo pas, tappon le berrio dedeun
lo lac, cayon la tchicca di sigarette pe terra e
étot lo papé di caraméle...

“ Deh, ommo! Pense-te que se veyeye pa lo
papé i menten de l'erba??! ”

Mé si pa se son de pi les étrandzé o le
valdoten que fan ço....

Perqué, deut entre no, caque cou, n'i vu
euncò de valdoten a pa respité leur dzenta
terra!

Mé preféro pensé que le dzé crion perqué
l'et euna façon d'être conten,
d'être eisaltou pe la montagne!

Mé espero maque que le dzé se rendeyon
contcho de iaou se trouvon e que
respeteyon e compregneyon todzor la
fragilitou e la generositou di montagne!!

*La montagne pren tseut,
l'at de caro pe tseut,
se moutre todzor magnefeca pe tseut. . .*

L'et pe cen que fat bien la respeité!!!

Comba di Gran Nomenon

setembro 2008

Deun le padze que vegnon me permetto de porté ceilla e traduire, dessu mon lévro, eun écri de Samivel, que n'i trouvou marcou su eun panel eispliatif di Parque, su i mayen de Plan Pessey (Sylvenoire, comba de Cogne), i pourte di Parque di Gran Paradi.

Pe mé l'at avu euna certeina segnefecachon, pe l'amour e la pachon pe la nateura que transmet.

Samivel l'et itou eun fameu écrivén, poete, fotografe e pintre francé, di premié di 1900.

Mi surtou l'et itou eun fervén alpiniste, oteur de bien de "premiye" su lo Mon Blan.

Merveillau e bien cognéssu son se tablò, les
“aquarelle”, que lo representon!!

Avoué son travail, ses émadze e se lévro,
Samivel s’et tan eungadzà pe protedzé la
nateura e la via deun totte se fourme.



Col di Tradzo

Lo Parque Nachonal di Guan Paradi

Lo Parque Nachonal protedze de l'ignorance
e di vandalismo

Bien e magnificance que appartegnon a
tseut

Le defenseur de la via son ami di Parque
Nachonal

Les ami di progrè e de la péce son ami di
Parque Nachonal

Le sportif, les artiste, les etudian son ami di
Parque Nachonal

Ceilla l'y et l'espace. Ceilla l'er peur. Ceilla lo
silance.

Lo royomo dis orore euntatte e di bétse
sarvadze

Tot cen que manque deun la veulla
Ceilla l'et vardou pe voutra joéce

É ve libre. Ommo libro.

Ceilla comenche lo pay de la libertou

Il Parco Nazionale del Gran Paradiso

Il Parco Nazionale protegge contro
l'ignoranza e il vandalismo
Beni e bellezze che appartengono a tutti

I difensori della vita sono amici del Parco
Nazionale

Gli amici del progresso e della pace sono
amici del Parco Nazionale

Gli sportivi, gli artisti, gli studiosi sono amici
del Parco Nazionale

Qui c'è lo spazio. Qui l'aria pura. Qui il
silenzio

Il regno delle aurore intatte e degli animali
selvatici

Tutto quello che manca in città
Qui è preservato per la vostra gioia

Acque libere. Uomini liberi.
Qui comincia il paese della libertà

La libertou de se comporté bien

Les ommo senza cochence respeiton pa la
nateura

Creyon que sie progrè gaté-la

E san ghenca que lle se vendze

Pouéjade don, di trasor di montagne

Mi que i posseye llouire apré de vo euncò pe
tseut les atre

La feiblesse l'at pouére di gran espace

La bétise l'at pouére di silance

Uvrade le j-oué e le bouégno, mortade

l'aradio

Pa de tapadzo. Pa de voaillo. Pa de moteur.

Pa de clacson.

Acoutade la mesecca di montagne.

Le veretable merveille couton ren

Roulé apropié la téta e porte la guétou

La libertà di comportarsi bene

Gli incoscienti non rispettano la natura
Credono sia progresso rovinarla
E non sanno neppure ch'essa si vendica
Attingete pure dal tesoro della montagna
Ma che risplenda dopo di voi per tutti gli
altri

La debolezza ha paura dei grandi spazi
La stupidità ha paura del silenzio
Aprite gli occhi e le orecchie, chiudete i
transistor

Niente rumori. Niente grida. Niente motori.
Niente clacson.
Ascoltate le musiche della montagna

Le vere meraviglie non costano una lira
Camminare pulisce il cervello e rende allegri

Eun veseteur eunteledzen quette pa la
marca de son passadzo
Pa d'eunscrison. Pa de destruchon. Pa de
désordre. Pa de bordeus
L'ordeura l'et lo beillet de veseta di fripon

Recoueillade de dzen souveni mi coueillade pa
le fleur
Surtou deracenade pa le plante:
neisserion de berrio
Lei fat bien de fi d'erba pe fabrequé la teila
d'eun ommo

Qui eundomadze lo bouque l'et pa cevilo.
Qui détruit eun ni vouedze lo chiel e rend
sterila la terra
Qui l'et enemi di bétse l'et enemi de la via,
l'et enemi de l'aveni

Un visitatore intelligente non lascia traccia
del suo passaggio

Ne iscrizioni. Ne distruzioni. Ne disordine.

Ne rifiuti

Le cartacce sono i biglietti da visita dei
cialtroni

Raccogliete bei ricordi ma non cogliete
fiori

Soprattutto non sradicate piante:

spunterebbero pietre

Ci vogliono molti fili d'erba per tessere un
uomo

Chi rovina il bosco è cattivo cittadino

Chi distrugge un nido rende vuoto il cielo e
sterile la terra

Chi è nemico degli animali è nemico della
vita, è nemico dell'avvenire

Aousé, marmotte, ermelleun, tsamos, boque
E tot lo petsou mondo de pei e de pluma dei
ara l'an fata de l'ametsé de vo pe vivre
Declarade péce i bétse saye
Derendzade-le pa quan son dent or leur
megnadzo,
perquè le fourié a veni fiéyon euncò la
guétou de notre meinou

Ceilla la tsasse l'et defenduya, foura que is
émadze
Campade-vo pa dapertot e aviade pa de fouà
Certen geste distré puvon provoqué de
desastro

Lo Parque di Gran Paradi l'et lo dzardeun de
tseut
E l'et étot l'eretadzo personnel de vo
Accettade volontsé e avoué cochence sa
dichiuplina
E vo mémo vardade-lo contre lo vandalismo
e l'ignorance.

Samivel

Uccelli, marmotte, ermellini, camosci,
stambecchi
E tutto il piccolo popolo di pelo e piuma
hanno ormai bisogno della vostra amicizia
per sopravvivere
Dichiarate pace ai pacifici animali.
Non disturbateli nelle loro faccende,
perché le primavere future rallegrino ancora
i nostri figli

Qui è vietata la caccia, eccetto alle immagini
Non campeggiate dovunque e non
accendete fuochi
Certi gesti sventati possono provocare
disastri

Il Parco Nazionale è il giardino di tutti
Ed è anche vostra eredità personale
Accettate coscientemente e volentieri le
sue discipline
E custoditelo voi stessi contro il vandalismo
e l'ignoranza

Samivel

La lemace

Vieyes, 13 out 2008

Qui se ariterei-ti a aveitsé euna lemace?
L'et dza tan se te l'agnaque pa, quan te
passe...

...Maque mé si tan foula ...

Ci mateun si restaye euntsantaye, deun lo
bouque, a aveitsé euna dzenta e grousa
lemace que n'i trovou pe lo tsemeun!
Mé n'ayò jamé vu-nen euna grousa paré...
L'et pe cen que me si aritaye!
N'i passou eun bon quar d'aoura, eun silance,
a biclié-la!

Euna dzenta lemace d'eun dzano cller, avoué
sa croèse totta llouistra, comme nouva,
e le corne totte tréte foura...
L'iye lé, tranquila, i menten de l'erba ,

a greché sa dzenta foille verda, euncò
bletta de rousou.

Deun lo silance di bouque, mé si arevaye
finque a acouté la pegna bride di son matsé!

Evenemen rer e singullié!

Selon mé, i dzor de voueu, l'et euna
forteuna de s'emerveillé pe de petsoude
bague paré...

La martse Gran Paradi

Eun sondzo dedeun lo téren. . .

E, eun dzor, lo téren s'et uvert!

La martse Gran Paradi l'et bien cognuya...
l'et euna di pi dzente e dure compétichon
d'eski de fond de la Val d'Outa mi étot de
l'Italie.

45 km, su e ba pe le combe de Cogne.

N'i todzor sentu-nen predzé...

Mé l'amo tan l'eski de fond, e

eun dzor n'i pensou de participé, l'iye lo meis
de mars di 2006.

La martse l'et todzor i meis de fevri,
donque n'ayò quase eungn an devan pe
m'apresté amodo...

N'i passou tot lo tsaten a roulé, su pe le
bèque , todzor tséca de pi, pe me "fére" le
tsambe e lo flou.

Le penchière de mé l'yan, todzor, maque lé!

Pe mé l'et itou eun gran projé!

Mé n'ayò jamé participou a euna compétichon.

Devan tot l'iye euna éprouva fesecca, mi me tracachavo pa trop pe cen, perqué l'et dzen senti lo cor quan martse amodo!

A la premiye nei, quase tseut le dzor, l'iyo eun Cogne, aoutre e eunsé pe le prou de Sent Or, su e ba pe le poyà, pe prouvé la cire dzeusta, pe perfeichonné la façon d'eskié!

Mi la vréa réison l'iye eungn atra:

la martse l'iye euna grousa occajon de vequi tséca de Val d'Outa « su la pi »...

de se plondzé deun sa tradechon, de senti la tsaleur di Cognen.

Le Cognen s'eungadzon bramen pe la martse:

le piste d'eski son aprestaye a la perfeichon e l'y et euna grousa organisachon.

Totta Cogne beuche di man is atléte, les euncoradze e lei sourit!

Dapertot le dzé te semondon euna tassa
de té ou de boillon, avoué euna létse de
mecoleun ou de pan ner,
e te beutton la cire se t'a fata....

Fat diye que son tseut special !!!

Voilà lei être, euncò mé!

E paré l'et itou: *la 11 fevri 2007!*

Lo reveil a l'arba
eun dzen dedzenon,
saouté dedeun la tuta d'eski...
e vià..., su pe Cogne...
desot eun chiel bleu e rousa, euncò éteïlou.
Lo solei l'et eun tren de chotre e lo ten
l'et bon.

*Mon coeur beuche vitta,
si fran emochonaye!*

Lo gran dzor l'et areuvou!!

*Lo parfèum de l'er freida di mateun me
fé senti pleina d'energia e me libère
l'espri!*

Mé si quase presta:

- * fat prouvé tot de suite les eski e la cire dzeusta
- * fat fére eun tor de pista pe se retsaoudé le tsambe
- * fat se beutté "lo numéro" ...lo 418

e celebré ci moman atot euna foto!

*Me sento fran eun athlète euncà mé, ci
mateun!*

Protso de la partensa...les averséro se
aveitson, se étudzon...

mi lo "microchip" e lo cronomètre

permetton a tseut de fére l'itinéro
avoué son ten.

Pe premié parton le champion...que l'an préssa
de gagné...

e deré, eun apré l'atro, tseut les atre
concuran.

Cice di mon groupe...dei lo 400 eun su, i
contreo, son moen fastedzà e pi sourien.....

Magara, l'an voya de s'amusé, comme mé!

E adon, parten!

Que dzenta la Martse!

N'i fé-la totta avoué lo sourire su le pot e
la surpréisa deun les j-oué....comme se mé
aveitsucho cice post pe lo premié cou!

Me la oublio cheur pamé!

Comba apré comba,

*alro apré alro,
poyà e decante,
lo blan llouéisen de la nei!*

Me semble quase de pa fategué, n'i trovou
mon equilibro, e su le poyà, mé dévancho
euncò les ommo!

Dei cen, lo moman que n'i todzor sondzà:
colaté pe le rotte de Cogne avoué les eski i
pià...

avoué totte le dzé que te fan féta e que
te beuchon di man...

Trop dzen!

E lé, i fon di prou, la feun!

L'eumpreisa l'et bien accomplia!

Eun ci moman, mé si la fenna pi ereusa i
mondo.

Si tséca lagnaye, mi, dedeun, n'i euna gran
joéce, n'i la satisfachon d'avei fé tot ço
soletta, atot bien de volontou, de

déterminachon e de pachon pe ceutte montagne!

Eun ommo sourien me beutte euna medaille i cou, e l'y et euncò eun journaliste que me demande, i microfone, comme l'et allaye....

La voéce de mé resoune pe tot lo prou de Sent Or: “eun spéitaclo, mé l'amo trop ceutta comba...!”

Mi la dzornou l'et pa euncò fenja, e la féta continue tanque quan lo solei meuche.

Se meudze tseut eunsemblo, eun guétou, eun place Chanoux, eun attenden la distribuchon di pri e lo classemen di participan.

Eun pri special, que nos emochone tseut, l'et pe lo deré arevou, Lino, de 87 an, que l'a fé totte les édichon de la Martse Gran Paradi!

L'et pa pachon ceutta?



418

Lo Patoé

L'et pocca ten que mé si ceilla, eun Val d'Outa, mi n'i dza comprei euna baga: lo patoé l'et pa maque eun dialet!

L'et bien de pi.

Mé n'i pa la presonchon de dzeudzé, n'i maque lo pleisi d'écrire cen que veo.

Mé n'i l'eumprechon que lo patoé, ceilla, sie euna coteuma, euna magnère de vivre.

Inque, l'et bramen sentu.

Lo patoé porte dedeun totta la quelteura, l'istoere, les origine di peuplo valdoten.

Mé n'i comprei que bien de Valdoten son apeillà a leur tradechon, étot le dzovenno!

Certainamente pa tseut.

Finque ceilla, se veyon de contradechon.

Bien de dzé tsertson la modernitou e se rebellon a ci petsou mondo, cllou e limitou euntre le montagne, l'an vergogne de

employé ci viou lengadzo.

I contreo, d'atre, dzovenno e moen dzovenno, contenuyon a prèdzé lo patoé, a meison, avoué le meinou, i travail, i martsà e can se accapon avoué les ami...

L'et euna façon pe manifesté confiance, comme pe dere.. « té, t'é eun de no »...

Dei quan mé compregno tséca de patoé, mé n'i asardou a lo predzé...devan, avoué les ami e après, todzen todzen, avoué le dzé, le malado a l'épetail, deun le boteque...

e m'et accapitaye euna dzenta baga:

le Valdoten son émerveillà e bien conten de me senti predzé lo patoé...

de senti que « eun étrandzé » l'at la voya de apprendre leur lenva, comme se l'uchan comprei l'euntenchon de mé...

De senti ceutta terra todzor pi a mé!

Ara, can mé vou atseté lo pan is Amaveulle, se predzo pa patoé...me ruson!!!

E le meun malado, surtou le viou, tsandzon l'espréchon di vesadzo, son pi tranquilo e se leichon alé...se leichon fére.

Lo patoé l'et euna magnère de communiqué
que deit pa allé perduya!

Mé penso que fat la manteni, a couté de
l'italien e di francé.

Pe travaillé ceilla, eun Val d'Outa, n'i fé eun
éisamen de francé e ara me payon euna
eundennitou de bilenguismo, mi son pocca
les occajon de predzé francé a l'épetail..

Quaque cou arevon de Francé de passadzo,
mi les étrandzé que arevon a l'épetail
(Anglé, Ameriquen, Alleman, Belge o Russe),
les alpiniste o cice que van is èski, predzon
surtou l'anglé.

Se sent finque dere que lo patoé manque
de terminologia e de parole moderne e que
le patoésan l'an eun vocabuléro limitou.....

l'et possiblo ço e vrei, eun partia....

Mi n'en étot des éisemplo di contreo....

Pe chance, no saven bien que lei son des
ommo que étudzon lo patoé, que lo écrion

e que tsertson de dequeuvri totte
les eunnombrable particularitou e diférence
euntre le varietou dialetale valdotene.

E ara que comencho a tsertsé de lévro eun
patoé, n'i avu l'occajon de llére de conte e
de poesie d'écriven moderno, deun eun
patoé elegan e retsertsà.

Donque, perqué lo deuscriminé?

Eun totta seumplecitou, me permetto de
dere que lo patoé l'et eun valeur particuillé
de ceutta terra e fat lo defendre!

Sareit eun vrei petsà perdre cit eumportan
e glorieu eretadzo que les ancètre l'an
savu no tramandé!

*Mé espéro que lo meun éisercice d'éciteura
e d'aprentissadzo e la voya de predzé patoé
siyon euna petsouda façon de contrebuyé a lo
teni eun via.*



Fleur di boque

Les ami

Mario

Que occajon eunteressanta lo cognétre.
Que personnadzo!!

Mario l'et lo vrei Valdoten patoésan.
Avoué lo tsapé eun téta e le mostatse
eumportante, l'et eun ommo seumplo e
seunséro.

Guede sa ape, vat baillé lo liquido a la vegne,
se fabreque le moublo de meison,
cognét totte les erbe e me moutre comme
fére le liqueur...
e predze vitto vitto lo patoé étret de
Tsarvensou.

Mario l'et lo "mite" de noutra classe de
patoé.

Pe llu l'écoula de patoé l'et eun moman pe
chortre de meison e pe trouvé des ami.
Pe no l'et euna façon de senti predzé eun
bon patoé e euncò lo métre quaque cou lei

demande de parole viéille que se senton pamé.

I comencemen di cour mé restavo a botse iverta a senti-lo predzé e compregnò ren...

Dijò..." mé si pa se lo patoé l'et per me".....

Tséca pe cou no n'en fé cognéssance...

Llu te semble bien serieu mi i contreo l'et bon comme lo pan....possuche, te baillereit lo coeur.

Euna nét llu l'at portou-no a l'écoula eun saque avoué tot cen que sert pe fére la seuppa freida...

l'a coppou lo pan ner a petsou bocon, l'at beuttou dedeun lo seucro e dessu lo veun...

Mé n'ayò jamé meundzà-nen....que bouna!

N'i apprei-nen eungn'atra..!!

Me rapello lo premié cou que no no sen sentu pe telefone:

quan l'et itou a l'épetail, pe na petsouda baga, mé n'i avu lo pleisi d'allé lo trouvé, e llu l'et restou fran conten, tan que can l'et

chorti, l'at crià-me pe me dere que l'ye i
micho e que l'ye allou tot amodo.

Mé me l'attegnò pa....

*Mé si ereusa perqué m'at baillà a
comprendre que lei pléjò!*

Ara no nos accapen choven devan euna
tourta, euna glace o eun bon café e
predzen patoé.

Mé acouto Mario e se façon de dere, avoué
euna gran attenchon e quan me manque
quaque parolla, llou me la dit e me espleque lo
sans.

Pensade que l'at finque prétou-me son
dichonéro de patoé, que pe mé l'et euna
baga fran precieuse, perqué se trouve pamé
eun comerce !

Sensa ci dichonéro n'ariò jamé possu écrire
mon lévro.

Merci Mario !



Boton

Delia

29-07-2008

Dzenta petsouda....
j-oué gran, seunséro
j-oué que predzon,
sourire contagéu,
ama transparenta comme lo cristal..
mé si ereusa de t'avei trovou
dzovenna amia de mé.

La via t'a portou, ara, devan eun gran choè,
euna gran éprouva
les éprouve di coeur.....

Té t'é eun tren de veni fenna!

Mé si onoraye de partadzé le joéce e le
tristesse de té
Té, te me fé aveitsé dedeun ton coeur
e, pe mé, ceutta l'et euna enorma reutsesse.

Les espri semblablo se tsertson e se trovon
e mé trouvo eun té la mina fason d'être
pachonnaye de la via,
mon carattéro eumpulsif,
la mina sensibilitou,
la mina fradzilitou,
e çalla estraordinera capacitou que l'an dove
fenne de se comprendre sensa predzé.

Mé si ereusa d'être bien utila pe té,
quaque cou, euna seumpla guedda...
maque perqué mé n'i vu eun bocon de
tsemeun de pi, devan té.
I mémo ten, te remercio tan pe l'energia e
l'entusiasmo que te me baille
quan l'eundeferece de qui l'at dza souffrer
me pren e m'effrèye.

Mi euncà çò l'et la via!



Mon Rouja

Anna

23 out 2008

Euna fenna medeseun que l'at travaillà avoué mé, eun Veulla, pe quase eungn an.

Pe choure sa realisachon profechonella, que la Val d'Outa l'areit pa possu lei baillé, Anna l'at fé eun choè de via.

L'at quettou Entreves e son tan l'amà Mon Blanc pe la Toscana...pe fére son vrei travail: lle l'et specialisaye a baillé l'eundrumia i meinou que deyon être opérrou i coeur.

Ara travaille a Firenze.

Ceilla, mé repourto lo teste d'eun messadzo plen de segnefecachon, que lle m'at écri apré sa partensa.

*“La Val d’Outa l’et lo post pi dzen di mondo
euncà pe mé, e té te lo sa!*

M’eugrave tan d’être alaye vià. . .

L’et itou tan doloreu. . .

*Eun parten, mé plaouravo comme quan l’iyo
petsouda e me paren me reportavon a Milan. . .*

Debilavan, se pout pa avei tot. . .

Me oublio cheur pamé de vo. . .

Vo v’ei tseut baillà-me tan!!! ”



Mon Blan

Lo couté “B” di patoé

Ceutta l’et la conta de cen que accapitave su pe Entrebin 35 an fé.....

Lo patoé, que pe le Valdoten l’et todzor eun for elemen d’union, l’et itou, pe euna amia de mé, euna di reison de divijon e de separachon avoué le meinou di son mémo adzo, a l’écoula elementera.

Le paren de Patrizia son pa Valdoten: la mamma l’et de Modena e lo papa l’et de Bergamo, mi reston eun Val d’Outa dei quan l’iyan dzovenno.

Lo papa l’at bien eumbrachà lo “senti” di Valdoten, dimen que la mamma l’et restaye pi apeillaye a se tradechon d’origine.

Patrizia l’et neissua eun Veulla, iaou l’a comenchà l’écoula elementera, mi cheur que cognésset pa lo patoé.

L’an apré, sa fameille s’et déplachaye su a Entrebin.

La via di veulladzo l’iye bien diferenta!

Lé, tseut le meinou predzavon patoé entre leur, a meison, quan dzoyavon e surtou a l'écoula e Patrizia l'at avu tot de suite l'eumpréchon que leur la beuffonavon perqué lle cognésset pa lo patoé e fejòn fran ren pe euntrèiné-la...

De cou le meinou san être bien gramo e desagreablo, sensa volei-lo!

Mi lo pire l'iye que euncò la metressa, quaque cou predzave patoé eun classe e se tracachave pa trop se Patrizia compregnet pa.....

La consecance de ço l'et itaye que Patrizia s'et sentiya todzor pi isolaye, l'at jamé volu apprendre lo patoé e s'et todzor refesaye de predzé-lo!!!

Apré, les an son passou, le meinou son creissu, tsaqueun l'at prei son tsemeun e le bague son tsandzaye.

Eun dzor, euna benda de couscri porte a Patrizia lo foular pe eunvité-la a la féta.

Lle l'iye ba pe Veulla, e paré le compagnon

quetton lo foular a son papa.
Mé penso que ci geste l'uche segnefià que
la consideravon euna de leur...
mi lle lo refese e contenue euncò a fére
“ l'offenchaye ” !!!

Passon d'atres an....

Patrizia travaille a l'épetail, comprend lo
valeur di patoé, eun resten avoué le dzé e a
force de lo senti, lo comprend a la
perfeichon.

Lle se rend contcho que, la fei, l'et itaye sa
presonchon a isolé-la, pi que l'euntenchon di
meinou !

De cou, lle retrouve pe Veulla le compagnon
de l'écoula e s'aperceit que son pamé le
moustro d'eun cou.

Son tseut des ommo e de fenne normale,
fran comme lle....

e quaqueun l'et finque pleisen !!



Crew de Jana

Eun regar

Les j-oué d'euna persona predzon todzor,
L'an todzor quaque tsousa a dere.

Te j-oué, voueu, predzon de tot e de ren
L'an devan euna mascra de circonstance...

*J-oué que fan rire. . . .
perqué l'an tan fata de rire.*



Chiel de Valmeriana

Ceutta poesia predze d'eun edelweiss, la fleur protedzaye dis Alpe.

Maque euna petsouda fleur, mi gran simbole de la magneficance di montagne!

Mé n'i pa l'abitude de recoueilli le fleur pe le montagne, mi ceutta occajon l'et itaye fran eicechonella

Ceutta poesia l'et dedicachaye a eun ami lloen mi jamé oublià, que l'et itou tan eumportan deun eun moman particuillé de ma via!

Bouna chance, Jo!



Immortella

Feille d'euna becca allemaye
Si itaye recouellaye pe amour
pe l'amour de la libertou
pe la gratitude d'eun coeur que se uvre
pe la joéce euneucca d'eungn' ama que
compren
pe l'energia d'eun cor que vequeit
pe être seumplo don de ci eunfeni

pe Té,
estraordinéro compaignon de voyadzo.

Cormeyaou,
dessu la « Tête entre deux saouts »
30 jeillet 2003

Le meur que me predzon patoé. . .

Mé me demando choven de iaou l'et arevaye ceutta pachon pe lo patoé, ci dzen dialet Valdoten....

Mé si piemonteisa!

Eun fameille, lo papa e lo padan de mé predzavon lo dialet euntre leur, e mé acoutavo, compregnò tot e dijò etot quaque parolla euncò mé!

Mé m'achouegno que mon papa écrijet finque de poesie eun dialet, pe le gran occajon o pe les anniversero di paren.

Apré, quan padan e mammagran son mor, lo dialet s'et perdu e s'et todzor mouen utilisou a meison, e mé n'i jamé baillà-lei trop d'eumportance.

Ceilla, eun Val d'Outa, l'et itou diféren.

Comme n'i dza deut, mé n'i apprei vitto que comprendre e predzé lo patoé l'iye eundispensablo pe s'euntegré.

Donque, voèlà l'écoula de patoé...le premié lévro a llére...le tsanson tradachonnelle...

tsertsé de predzé eun patoé avoué n'eumporte qui...

E apré, quase pe dzestra, n'i asardou de écrire eun patoé.

Mé l'amo tan écrire...

E adon n'i pensou de fére tséca d'eisercice pe lo pleisi d'apprendre, perqué ci patoé me pren bramen e n'i euna enorma voya de cognétre, de savei e de lo comprendre!

A ci propou, derérement, l'et accapitou euna queriausa concomitensa...

Ara vo fio totta la conta!

Lo premié de setembro, Vinicio, eun compagnon de l'écoula de patoé de Veulla, me crie: “ N'i accapou lo dichonéro de Vautherin...”

“Eeehh??” Pensavo de pa avei comprei amodo...

“Cenque?”

“ Ouè, n’i accapou lo dichonéro de patoé pe té!”

VIVA!!!!

Lei crèyo pa!

N’i tan souprou d’avei euna copia totta pe mé de ci dichonéro de patoé....mi eun comerce se trouve pamé!

N’i demandou a tseut iaou trouvé-lo....mi ren, ren, ren!!

Vinicio l’at avu la chance de cognétre Raimond Vautherin perqué tseut dou reston i mémo veulladzo.

Vinicio l’et eun personnadzo foura de l’ordinéro: l’et eun Toscano que reste eun Val d’Outa dei quaques an, que l’at apprei a memoére tot lo dichonéro e predze lo patoé quase miou qu’eun Valdoten.

I cour de patoé de Veulla accapiton de vrei méraçlo!!!

Toteun...Vinicio s'et bien eungadzà avoué Raimond pe me trouvé euna copia de ci precieu lévro...

“Ceutta fenna l'et eun cas désespérou...l'et trop pachonnaye pe lo patoé e pout pa nen resté sensa!”

Mé si pa cenque d'atro se son deut....

Mi, dei que gnenca Raimond l'et arevou a trouvé-lo, l'at decidou de me baillé euna di sine dove copie....e l'at volu me cognétre.....!

Fran mé...

...Queun previlèdzo pe eun'espece de valdotena d'adochon comme mé!

Queun oneur se trouvé devan a eun personnadzo paré eumportan pe l'étudzo di patoé e pe l'enormo travail de retsertse que l'at fé su la lenva valdotena...

E paré n'en passou euna dzenta véprou a conversé, eun totta seumplicitou.

Si pa chura que tseut l'uchan comprei l'eumportance de ci événemen pe mé!

N'i saluyà Raimond e sa fenna avoué gran pleisi e recognéssence, eun porten deun le bré mon dichonéro de patoé, avoué tan d'otografe de l'oteur!

Eun predzen, veun foura que Raimond, quan l'iyé meinou, restave is Amaveulle...e choven allave aoutre trouvé se paren a Micheley...

deun çalla meison iaou, quaques an pi tar, l'an poui fé eun oberdze...

“ A Micheley? Fran lé?

Mi çalla l'et la meison iaou mé n'i atsetou eun lodzemen quaques an fé...!!! ”

Raimond me décrit precisamente l'eunterieur de çalla meison...e veun foura étot que llu drumave fran deun la méma tsambra iaou ara drumo mé!!!

Voèlà lo perqué de ma pachon e ma disposechon pe lo patoé.

Ara n'i comprei tot:

*Son le meur que, deun la nêt, me predzon
patoé!!!*



Lac Miserin

Poesie

Valnontey

10 juillet 2008

L'éve

Te la vei neitre, su, i sondzon di llachié e di
clapei
l'et maque euna reugga blantse desegnaye.

De protso, te chordele

L'at euna force effreyabla
se confle, pouche
se caye ba, violenta, majestuyeuse
e se fé dar.

Se boffe,
eun se méclen deun l'er avoué eunfeni
souflo,
eun dzoyen a l'arcancheil avoué lo solei
blagueusa, se queutte aveitsé.

Apré, se fé torrion e s'élardze

Le berrio pi grou chorton foura
E l'éve s'ameuse a saouté de cé e de lé
Todzor eun féta, badina, sourienta.

E comme pe madzie, chotre di boueil,

quan t'é lagnà e t'a sei
té te pou refrétsé e te pou beire bien
volontsé.

Que pleisi!

Merci dzenta Val d'Outa, que t'é bien
reutse d'éve....

L'éve,
queun bien de gran valeur,
iremplaçablo, inestimablo.

...E euncò voueu,
devan de parti....me viondo...
eun deré regar a la comba, i bèque
...a totte ceutte merveille!



L'édoulié

Noutra Dama di Guerison

Véro de preyére, de parolle,
de tracas, de souci,
d'esperance, de tsagreun,
de joéce, de remerciemen
l'an sentu cice meur....

La comochon e la foé
Te porton ceilla bien de dzé
tseut le dzor e tseut les an...
soladzà maque pe la consolachon
de vere ceutta petsouda estatua doraye
que t'aveitse eun silance,
saye, gentila, compatissenta.

Encora eun cou,
mé te uvro mon coeur
e trouvo eun Té
eun coradzo renouvelou,
eun espri libro e confian.

Eun dzor de setembro

Eun dzor, a l'euntran de setembro...
dimen que tseut van eun devan e eun deré
eun préssa,
mé robbo des émadze i "trin tran" quotidien

Emadze que passon inosservaye,
preise pe la fenetra de la machina,
comme de foto eumprimaye
maque dedeun mes j-oué.

Le pommé voueu me semblon de femalle
florissante
que, orgueilleuse,
moutron l'abondance de se frui màou,
pe eun decolletadzo di foille
peuntaye di couleur de l'aouton.

Deisara, lo solei se catse bas deré le gnoule,
e no requeurche la véprou.

Se lemière fan euna madzie eun Dzouére:
lle l'et totta eun ardzen.

Le bèque semblon de gran dame
arbeillaye de reutso drap de velu
di meulle ton di vert.

Su i sondzon porton de dentson
brodou pe la premiye nei

Le fleur di dzardeun e di terrasse
s'euntsalon de fleuri pe lo deré cou...
de rodzo, de rousa, de dzano, de violet.

...Eun dzor de setembro que parfeume dza
d'aouton....

Eun ommo d'atre cou

Te m'a euntsantou avoué la grace de te
magnére
T'é eun ommo cortei e seumplo e tseut te
l'amon pe cen

Te m'a eunsegnà a comprendre te silance
avoué eun regar douce

Te m'a moutrou la perseverance e la
pachence avoué le petsou geste quotidien

Te m'a quettà vere la tina fradzilitou
avoué les j-oué plen de larme seunsére

Te m'a fé cognétre le valeur seumplo de la
tina terra e de ta fameille...
l'amour pe la terra e pe se froui...
pe le tradechon de te viou

Te m'a rejoui avoué lo son di frustapot

Te m'a émerveillé eun féyen chortre euna
fleur d'eun bocon de bouque...

...petsou bijou tsapotou deun lo bouque

Avoué la tranquillitou de ton espri,
te sogne le blesseure di meun « quotidien ».
Quan te m'eumbrache, te me retsaoude lo
coeur...

*Pe euna persona speciala
que sa pa de la être !*



Quan meuche lo solei. . .

La meillaousa medecena

Chiel pers peuntou de gnoule,
e pra e pente couleur de l'or...
L'et todzor la montagne la medecena pi
bouna pe mé.

La poyà debarrache la téta,
perqué la lagne e lo flou queurt
te distreon di penchére.
Man a man que te monte, sensa préssa
Te quette deré le tracas, ba lé,
desot le gnoule.
Damon, aoutre.....
l'espri l'et libro,
le tsagreun reston ba.

Maque de couleur proprio,
l'er levet...
libertou de être sé mémo,
de pa fére semblan
o de plére a quaqueun que te rend la via

penibla.

Lo solei d'otobre me sogne...
L'at euncora tan de tsaat a me baillé...
tan de couleur pe me vari,
tan de parfèum pe me enivré.

L'et paré dzen tot alentor que l'et finque
eun petsà teni les j-oué clou pe se repousé
tséca...

Ceilla me sento a l'abri,
me sento eun péce....

Lac di Reinoille
Comba di Mon Fallere
Otobre 2008



Combe

Pe lo moman, mé n'i feni. . .

Mi la conta l'et pa feniya. . .

perqué. . .

*les emochon que me baille ceutta dzenta terra
de montagne,*

ceutta nateura merveillausa. . .

les ametsé e le valeur umen. . .

e la pachon pe lo patoé. . .

feniran jamé !

*L'et pe cen que vo quetto, ara, quaque padze
blantse. . .*

*Ço represente la mina seunséra volontou de
écrire euncora tan de bague. . .*

Mi étot d'euncoradzé le lecteur,

de allé eun devan. . .

euncà leur eunsemblo a mé. . .

*a beutté, ceilla, dessus lo papé leurs emochon
e leurs idou. . .*

*E de fére eun effor pe le écrire eun patoé. . .
tsaqueun comme areuve. . .*

*Pe contrebuyé a teni viva ceutta dzenta
lenua !*



*Feni d'estampé la meis de novembro 2008
desot le presse de la tipografia « La Vallée »
eun Veulla*

Pe predzé avoué l'auteur
écriade maque a :

patrizialino@libero.it